

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени И. АРАБАЕВА
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени К. КАРАСАЕВА**

Диссертационный совет Д.10.24.699

На правах рукописи

УДК: 81:395(575.2) (043)

ЯНКЫН НАТАЛЬЯ ВИКТОРОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО
ЭТИКЕТА В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2025

Работа выполнена на кафедре теории и практики русского языка факультета русской и славянской филологии Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына.

Научный руководитель: **Дербишева Замира Касымбековна**
доктор филологических наук, профессор,
заместитель директора по науке Института
мировых цивилизаций и языков
Кыргызско-Российского Славянского
университета имени Б. Н. Ельцина

Официальные оппоненты:

Ведущая организация:

Защита диссертации состоится 2025 г. в часов на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А.

Идентификационный код онлайн трансляции защиты:
<https://vc.vak.kg/b/102-pct-peh-h5a>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им.К. Карасаева (720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте диссертационного совета (www.arabaev.kg).

Автореферат разослан 2025 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н.Б.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению речевого этикета в русском и турецком языках с позиции лингвокультурологического и коммуникативно-прагматического подходов. Актуальность исследования обусловлена необходимостью переориентации сопоставительного исследования языковых систем на изучение национально-культурной специфики реального функционирования языка и объяснение их особенностей через тип культуры, особенности коммуникативного поведения, культурные ценности и коммуникативное сознание этноса. Изучение этикетных выражений не теряет актуальности, так как в них отражается культурно-историческое развитие народа, его традиции и нравы, духовные ценности, мировосприятие, национальный характер. Без знания специфики речевого этикета, коммуникативного поведения и моральных ценностей другого народа возникают ошибки в интерпретации действий и поступков представителей разных этнических культур. Среди множества этикетных выражений для анализа был выбран речевой акт пожелания, поскольку интенция пожелания присутствует во всех этикетных речевых актах турецкого языка. Пожелания имеют широкую сферу применения и характеризуются значительным количеством выражений, требующих классификации в зависимости от их значения и особенностей функционирования. Данная диссертационная работа выполнена в русле новых направлений лингвистики: лингвокультурологии и прагмалингвистики. Нам представляются недостаточно изученными вопросы, связанные с изучением русского и турецкого коммуникативного поведения, прагматическими особенностями способов выражения этикетных формул пожелания в русском и турецком языках, а также описанием речевого этикета в аспекте лингвокультурологии.

Связь темы диссертации с научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Тема исследования является инициативной.

Цель настоящего исследования - выявить лингвокультурологическую специфику и определить особенности прагматических параметров этикетных выражений в русской и турецкой коммуникации. Для достижения цели предлагаемого исследования в работе ставятся следующие **задачи**: 1) изучить работы отечественных и зарубежных ученых по вопросам речевого этикета и выделить теоретические основы данной проблематики; 2) проанализировать речевой этикет в аспекте лингвокультурологии; 3) выделить доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают

влияние на коммуникативное поведение этноса; 4) рассмотреть речевой этикет в аспекте прагмалингвистики, выявив специфику языкового оформления, прагматические и экстралингвистические особенности этикетных формул в русском и турецком языках; 5) изучить вопрос классификации формул речевого этикета в русском и турецком языках и провести систематизацию этикетных выражений; 6) провести сопоставительный анализ этикетных формул с функцией пожелания в русском и турецком языках, обозначив лингвокультурологические особенности этикетной лексики и специфику ее функционирования.

Научная новизна полученных результатов заключается в недостаточной изученности вопросов, связанных с русским и турецким этикетным и коммуникативным поведением, лингвокультурологическими особенностями и прагматическими параметрами способов выражения этикетных выражений в русском и турецком языках. В работе получены следующие **научные результаты**: выделены доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают влияние на коммуникативное поведение этноса; систематизируются языковые средства выражения и даются прагмалингвистические характеристики этикетных выражений в русском и турецком языках; подвергаются лингвокультурологическому анализу этикетные формулы с функцией пожелания в сопоставляемых языках. В работе используется полипарадигмальный подход, совмещающий лингвокультурологический и лингвопрагматический анализ.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов исследования при чтении спецкурсов по сопоставительной лингвокультурологии и лингвострановедению, по общей и частной теории перевода, в теории и практике межкультурной коммуникации, при составлении словарей, а также при создании учебников и разработке практических пособий по обучению русскому и турецкому языкам.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту.

1. Речевой этикет содержит обширную область коммуникативных единиц, обладающих определенным значением и выполняющих особые функции. Речевой этикет – важный элемент национальной культуры. В нем отразился богатый опыт народа, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта, специальный способ мировоззрения каждого народа.
2. Коммуникативное поведение народа складывается под влиянием национальной картины мира, особенностей национального характера, идей и ценностей культуры.
3. Речевой этикет входит в проблематику прагмалингвистики, поскольку

функционирование этикетных выражений в определенной речевой ситуации, с определенной интенцией, представляют собой речевое действие.

Соблюдение правил речевого этикета является условием успешной коммуникации.

4. Для речевых актов характерно использование перформативных этикетных глаголов и фразеологизированных конструкций, отражающих ритуалы общения. Наиболее стереотипной формой выражения этикетных речевых актов с функцией пожелания в русском и турецком языках являются имплицитно-перформативные высказывания.

5. Среди огромного многообразия и богатства этикетно-ритуальных выражений в турецком языке по сравнению с русским языком преобладают пожелания, которые отличаются широкой сферой употребления и большим количеством этикетных выражений, требующих определенной классификации в зависимости от значения и особенностей функционирования.

Личный вклад соискателя заключается в выборе темы исследования, попытке систематизации существующих взглядов на взаимодействие языка и культуры, прагматику и этнолингвистику, сборе и анализе собранного материала, изучении теоретической литературы, обобщении и систематизации результатов исследования.

Апробация результатов диссертации. Этапы работы и выводы, полученные в ходе исследования, нашли отражение в публикациях автора и были изложены в докладах на следующих конференциях, симпозиумах и конгрессах: II Международная научно-практическая конференция «Русский язык как фактор культурно-образовательной интеграции общества» (Кыргызстан, Бишкек, 2016); XXVI Международная Летняя научная школа (Россия, Санкт-Петербург, 2017); Международная научная конференция «Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов», посвящённая 130-летию гениального русского лингвиста-тюрколога Евгения Дмитриевича Поливанова (Кыргызстан, Бишкек, 2021); XV Международная научно-практическая конференция «Парадигма современной науки глазами молодых», посвященная памяти основателей филиала Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова (Казахстан, Костанай, 2021); II Международный симпозиум «Современные направления в области языка, культуры и литературы» (Турция, Эрзурум, 2022); IV Международная конференция студентов и молодых исследователей «Русский язык в контексте открытого диалога языков и культур» (Россия, Ростов-на-Дону, 2023), IV Международный симпозиум «Перевод и его будущее» (Кыргызстан, Бишкек, 2023); Международная научная конференция, посвященная 100-летию выдающегося лингвиста Кыргызстана Г. С. Зенкова «Язык и речь в условиях современных реалий» (Кыргызстан, Бишкек, 2024).

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.

Основные положения исследования нашли отражение в 11-ти публикациях. Из них 4 статьи опубликованы в зарубежных журналах (РИНЦ), 7 статей опубликованы в журналах, входящих в систему индексирования РИНЦ КР, из них 5 статей в рецензируемых научных журналах, входящих в перечень НАК КР.

Структура и объем работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, содержащего 188 наименований. Общий объем диссертации – 186 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы; определяются цели и задачи исследования; обосновывается теоретическая и практическая значимость работы; формулируются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе под названием «**Теоретические основы исследования**» проводится обзор исследований и рассматриваются точки зрения различных ученых на проблематику речевого этикета. Речевой этикет рассматривается в лингвокультурологическом и прагмалингвистическом аспектах; изучается этикет в контексте вежливости и как часть речевой коммуникации. В рамках лингвокультурологического подхода к речевому этикету рассматривается отражение национальной специфики культуры в речевом поведении этноса, выявляются основные черты русского и турецкого национального характера как факторы, непосредственно влияющие на коммуникативное поведение.

1.1. Теоретические основы речевого этикета. В этом разделе изучаются различные дефиниции речевого этикета, выделяются его признаки и функции, проводится обзор работ по проблематике речевого этикета. Основная функция языка – быть средством общения между людьми. При изучении общения оцениваются речевые взаимодействия адресанта и адресата: достижения ими цели, удачи и неудачи взаимодействия, применяемые ими тактики в процессе коммуникации. Этикет является составной частью культуры человека и общества. Социальные роли говорящих и речевая ситуация определяют выбор этикетных форм в процессе коммуникации.

Этикет выполняет комплекс функций (регулятивную, опознавательную, идентификационную, коммуникативную, этическую, включая камуфлирующую, и эстетическую), что делает закономерным выбор его как объекта исследования в различных гуманитарных науках - лингвистике,

психологии, социологии и этнографии. Однако наиболее глубоко и полно этикет исследован в лингвистике. Именно лингвистические исследования рассматривают речевой этикет в различных аспектах: структурно-семантическом, функциональном, стилистическом, прагматическом, лингвокультурологическом, контрастивном и других.

Несмотря широкий спектр и большое количество работ по проблематике речевого этикета, работу по его изучению нельзя останавливать, так как изменения в языке и речи происходят постоянно.

1.2. Речевой этикет в лингвокультурологическом аспекте. Этот раздел посвящен изучению речевого этикета в контексте национальной культуры. Проблематика язык и культура стала одной из основных в работах ученых, которые рассматривают язык не просто как орудие коммуникации и познания, а как культурный код нации.

Этикетные отношения представляют собой универсалию, но проявление их национально-специфичны, а потому должны изучаться в рамках проблематики “язык и культура”. В этикетных выражениях отражается национальная культура, богатый опыт народа, обычаи, образ жизни. В связи с этим область речевого этикета считается одним из самых важных предметов исследования в лингвокультурологии. В каждой культуре поведение людей регулируется представлениями о том, как человеку полагается вести себя в типичных ситуациях в соответствии с их социальными ролями. На сегодняшний день появилось много работ в рамках сопоставительной лингвокультурологии, направленных на выявления лингвокультурных особенностей в разных языках.

По мнению многих ученых именно на уровне сравнения национальных менталитетов, характеров носителей языка, а не лексических систем, особенно ясно прослеживаются отличительные нюансы языковых картин мира разных этносов.

В данном разделе речь идет о лингвокультурологических единицах, языковой картине мира, лингвокультурных кодах. В исследовании взаимоотношения языка и культуры наиболее значимыми становятся единицы языка, выражающие, помимо языкового содержания, культурную информацию. Такими единицами, по мнению В. А. Масловой, являются: безэквивалентная лексика и лакуны; мифологизированные языковые единицы; паремиологический фонд языка; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; метафоры и образы языка; стилистический уклад языков; речевое поведение; область речевого этикета.

1.3. Речевой этикет в аспекте прагмалингвистики. Речевой этикет становится предметом исследования в лингвистической прагматике,

поскольку соблюдение правил речевого этикета является условием успешной, гармоничной коммуникации. Речевой этикет реализуется в ситуации непосредственного общения. Это ситуация, когда собеседники «я» и «ты» встречаются «здесь» и «сейчас». Такие составляющие речевой ситуации находят отражение в грамматических формах выражения речевого этикета и представляют вместе с тем прагматические координаты общения.

В рамках прагматики этикет может отражать явные и скрытые цели высказывания, которые Дж. Остин – основоположник лингвистической прагматики, называет «иллокутивными силами». Цель употребления формул речевого лежит в необходимости создать благоприятную тональность общения. Мотив продиктован потребностью и пониманием необходимости реализовать соответствующие правила речевого поведения. Для прагматики важными задачами оказываются также объяснение и описание механизма поведения человека для оказания речевого воздействия на своего собеседника

Речевая деятельность в прагмалингвистическом аспекте изучается с позиций выявления взаимозависимостей между использованием языковых единиц и целеустановками говорящих. В основе прагмалингвистики лежит теория речевых актов. В данном разделе изучается структура речевых актов, и их классификация, предложенная основоположниками прагмалингвистики Дж. Л. Остином и Дж. Р. Серлем. Большинство этикетных выражений относится к особому классу речевых актов – экспрессивам. Цель экспрессивов, состоит в том, чтобы расположить адресата к говорящему, вызвать по отношению к говорящему положительную реакцию собеседника. Предварительным условием успешности экспрессивов является условие, что говорящий, произнося высказывание и выражая через него некоторое суждение, передает эмоциональное отношение. Иллокутивная сила имеет два способа выражения: прямой и косвенный. В прямых речевых актах эксплицитное значение определяется общеязыковым значением компонентов предложения, а в косвенных иллокутивная сила одного вида речевого акта используется для осуществления другого вида речевого акта и это происходит за счет коммуникативной компетенции говорящего.

1.4. Этикетные выражения как часть речевой коммуникации. В этом разделе речевой этикет рассматривается в контексте вежливости. Важным инструментом для создания благоприятной атмосферы общения и поддержания гармонии в обществе является вежливость. Она помогает избежать конфликтов, способствует лучшему пониманию и уважению между собеседниками. Категория вежливости затрагивает не только языковые средства, но и социальные нормы, культурные аспекты и психологию межличностного общения. По уровням общения выделяются межличностное общение — наиболее распространенная форма общения в повседневной

жизни, в которой используются общие нормы вежливости и уважения, и межкультурное общение, которое происходит между людьми из разных культурных и языковых сообществ. Речевой этикет в этом случае должен учитывать культурные различия, нормы и табу, характерные для каждой культуры. Например, в турецком языке используется множество различных уровней вежливости, что связано с высокоразвитыми социальными иерархиями в турецком социуме, с использованием титулов, традиции которых идут еще со времен Османской империи. Русскому языку характерно наличие формального и неформального обращения (вы / ты), обращения по имени и отчеству.

Проблема речевого этикета в контексте вежливости представляет собой многогранную тему, которая затрагивает как теоретические аспекты, так и практическое применение норм общения в разных социальных и культурных контекстах.

1.5. Доминантные черты русского и турецкого коммуникативного поведения. Знание национально-культурной специфики коммуникативного поведения представителей разных культур является важнейшим условием успешности в межкультурной коммуникации, позволяющим избежать нарушения общекультурных и групповых норм. В этом разделе дается описание русского и турецкого коммуникативного поведения.

Описание коммуникативного поведения проводится на стыке многих наук: этнографии, психологии, социальной психологии, социологии, психолингвистики, теории коммуникации, риторики, лингводидактики и собственно лингвистики. Язык того или иного этноса содержит в себе отпечатки культурных ценностей, норм поведения, особенностей мировоззрения, характерных для данного языкового сообщества.

Русский менталитет сформировался под влиянием географии, истории и религии. Россия, находясь между Востоком и Западом, сочетает черты обеих цивилизаций. Огромные просторы, суровый климат и многоэтнический состав страны способствуют развитию стремления к бесконечности и стойкости. Принятие христианства, синтезированного с языческими традициями, также оказало значительное влияние на национальный характер. Россия является срединной. Именно эта срединность лежит в основе русского национального характера.

Авторы книги «Ключевые идеи русской языковой картины мира» (А. Д. Шмелев, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина) выделяют основные идеи русской культуры: непредсказуемость мира, важность собранности, потребность в большом пространстве для душевного комфорта, внимание к отношениям, стремление к справедливости, противопоставление «высокого» и «низкого», ценность искренности и неприятие практической выгоды. Ю. Е. Прохоров и

И. А. Стернин среди доминантных черт русского характера отмечают соборность, душевность, бытовую импульсивность, нелюбовь к «среднему», пренебрежение к законам. К основным чертам русского характера также относят широту души, стойкость, сострадание, смирение, стремление к справедливости, общинность, способность к подвигу, умение не сдаваться.

Коммуникативное поведение турецкого народа еще не описано. Мы в своей работе, опираясь на труды отечественных и турецких исследователей в области истории, этнографии и социологии постарались выделить доминантные черты турецкого национального характера, которые, на наш взгляд, способны оказать воздействие на турецкое коммуникативное поведение.

В коммуникативной культуре турецкого этноса отражаются многовековые традиции, обычаи, привычки, верования народа, что является основой формирования турецкого менталитета. Исламская идеология остается главным составляющим турецкой культуры. Именно под влиянием философии ислама формируется турецкий менталитет, складываются ценности и убеждения народа, которые являются основными факторами, характеризующими социальные отношения, поведенческие нормы и коммуникативное поведение турецкого этноса. Среди основных исламских ценностей этнологами отмечаются вера, жизнь, разум, продолжение рода, собственность. Ислам оказал значительное влияние на формирование у турок таких ценностей, как благотворительность, помощь, гостеприимство и терпимость. Культурной доминантой, характерной для турецкого общества и обусловленной религиозными представлениями турок, особенно выделяется традиционное уважительное отношение к старшим. Большое значение в турецкой культуре занимают семейные ценности и традиционная кухня.

Большое значение для турецкого общества имеет мнение окружающих, поэтому каждый представитель турецкого этноса старается жить так, чтобы не получить осуждение со стороны людей: *El alem ne der* (что скажут люди). Необходимо отметить не только тесную связь внутри семьи, но и отношение с соседями, которые зачастую принимают активное участие во всех семейных событиях.

Время не является абсолютной ценностью как в турецкой, так и в русской культуре, гораздо важнее человеческие отношения. Подтверждением могут служить пословицы: турецкая пословица гласит: *Acele işe şeytan karışır* (спешка – от черта), а русская – *Поспешишь – людей насмешишь*. В турецком обществе время не делится на очень маленькие части. В целом турецкие люди не воспринимают время как мелкие единицы.

Эмпатия и сопереживание относятся к важным сторонам турецкого национального характера. Турки используют сложный и разнообразный язык

тела и жестов, зачастую совершенно не очевидный для большинства иностранцев. В турецкой культуре важным является установление контакта. Аргументацией данного утверждения может служить выражение привлечения внимания незнакомого собеседника с интенцией просьбы: *Bakarmısınız* (не могли бы посмотреть).

В данном разделе были изучены коммуникативно релевантные черты русского и турецкого менталитета, оказывающие влияние на коммуникативное поведение. Основные причины различий в русском и турецком коммуникативном поведении связаны с исторически сформировавшимися типами культуры, ментальными особенностями и культурными ценностями, а также кроются в особенностях социально-культурных отношений.

Во второй главе «Материал, методическая база и методы исследования» речь идет об отборе материала данного исследования; изучается методология научных исследований; описываются методы, которые были использованы в работе.

2.1. Материал исследования. Материалом послужили этикетные выражения в русском и турецком языках. Источники материала – словари, разговорники, учебные пособия по речевому этикету русского и турецкого языков. Основными источниками материала послужили словари: «Словарь русского речевого этикета: около 6000 этикетных слов и выражений» А. Г. Балакая; «Большой турецко-русский словарь» А. Н. Баскакова; «Пословицы русского народа» В. И. Даля; «Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой; словарь «Благопожелания и проклятия в турецком языке» (Türk Dilince Dualar Beddualar Sözlüğü) Халила Эрсойлу; «Турецко-русский словарь пословиц» О. Ю. Мансуровой; «Словарь пословиц и крылатых выражений» (Atasözleri Deyimler Sözlüğü) Тугбы Озтурк; работа Чигдем Эрол «Исследование устойчивых словосочетаний в турецком языке» (Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme). Общее количество проанализированных в настоящем исследовании единиц речевого акта пожелания составляет 940, из них 510 единиц турецкого языка и 430 единиц речевого этикета русского языка.

Объектом настоящего исследования являются этикетные речевые формулы с функцией пожелания в русском и турецком языках в контексте национальной культуры.

Предметом нашей диссертации служат национально-культурные и прагмалингвистические особенности устойчивых этикетных выражений в русском и турецком языках.

Во втором разделе второй главы «Методологическая база и методы исследования» проведен обзор методов, применяемых при сравнительном лингвистическом и культурологическом изучении фактов.

Методологической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области речевого этикета, коммуникативного поведения, лингвокультурологии, прагмалингвистики, истории, социологии и этнографии.

Теоретические и практические исследования, посвященные проблеме речевого этикета связаны с именами таких зарубежных и кыргызских ученых, как Н. И. Формановская, В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин, И. А. Стернин, В. Е. Гольдин, А. А. Акишина, М. А. Кронгауз, А. Г. Балакай, Е. В. Вдовина, М. М. Бахтин, С. А. Рисинзон, А. А. Зубарева, П. К. Кадырбекова, Т. С. Кокоева, Ч. Т. Сыдыкова. Среди исследователей турецкого речевого этикета необходимо отметить работы А. М. Тузлу, Е. М. Напольновой, Ч. Эрл, Х. Эрсойлу, К. Эюпоглу, А. Дагпынар, О. Аксой и других.

Лингвокультурологическая концепция представлена работами В. Гумбольдта, А. А. Потебни, Ш. Балли, Ж. Вандриеса, И. А. Бодуэна де Куртене, Р. О. Якобсона, А. А. Леонтьева, В. В. Воробьева, В. А. Масловой, В. Н. Телии, В. В. Красных, И. А. Стернина, С. В. Ивановой, З. З. Чанышевой, И. А. Батановой, З. К. Дербишевой, С. И. Ибрагимова, Б. Б. Нарынбаевой, А. Н. Сыдыкова, Ч. С. Тулеевой, А. Т. Абдраевой, Б. Ш. Усубалиева, С. С. Жумалиева, К. З. Зулпукарова, У. Дж. Камбаралиевой, М. Дж. Тагаева.

Базовые положения прагмалингвистики представлены в работах Дж. Остина, Дж. Серля, Т. А. ван Дейка, Г. П. Грайса, Дж. Мэя, Д. Лича, В. Г. Гака, В. В. Богданова, Г. В. Колшанского, Е. С. Кубряковой, Н. А. Трофимовой, Е. В. Падучевой, И. П. Сусовой, О. С. Иссерс, Б. Ю. Норман, С. Дж. Мусаева, З. К. Караевой, П. К. Кадырбековой, Ч. К. Наймановой, Г. К. Джумалиевой, Б. Е. Дарбанова.

В данном исследовании применялись описательно-аналитический и сопоставительный методы. В работе использовались анализ, синтез, сплошная выборка материала, метод наблюдения, а также приемы семантического и лингвопрагматического анализа.

В третьей главе «Этикетные формулы турецкого языка в сопоставлении с русским языком» выявляется и анализируется лингвокультурная и прагмалингвистическая специфика этикетных выражений с функцией пожелания в русском и турецком языках.

3.1. Прагматическая насыщенность и языковое оформление этикетных выражений в русском и турецком языках. В этом разделе изучаются прагматические параметры различных экспрессивных речевых актов. Подробно изучаются способы языкового оформления и лексическое

наполнение этикетного речевого акта пожелание в русском и турецком языках, поскольку иллокутивная функция пожелания проявляется во всех экспрессивных речевых актах турецкого языка. Были рассмотрены разные лексико-грамматические конструкции, которые помогают выразить пожелание в русском и турецком языках, они обладают разной степенью вежливости, однако используются в достаточно ограниченном круге ситуаций и имеют доминирующие компоненты в виде стандартного набора благопожеланий (счастье, здоровье, любовь, успех, удача, материальное благополучие и др.). Речевой акт пожелание имеет целью поддержание коммуникативного равновесия между участниками общения, поэтому для того, чтобы не обременять адресата, косвенные способы выражения пожелания встречаются редко. В турецком языке преобладают имплицитно-перформативные высказывания пожеланий, характеризующиеся разнообразием языковых форм выражения. В русском языке одним из способов выражения пожелания является эксплицитно-перформативная форма, содержащая перформативный глагол. Наиболее стереотипной формой выражения пожелания в русском языке также являются имплицитно-перформативные высказывания. В них формально отсутствует перформативная часть, но высказывания всё же являются перформативными, так как их актуализацией совершается определенное речевое действие.

3.2. Типология этикетных выражений в русском и турецком языках.

В этом разделе проводится разговор о систематизации этикетных формул, предлагается классификация этикетных выражений с функцией пожелания по выражаемым установкам с учетом важности этих установок в сопоставляемых нами лингвокультурах. Пожелания занимают внушительный сегмент в арсенале формул турецкого речевого этикета. Их можно разделить на три группы: общие благопожелания и благословения; ситуативные и синкретичные этикетные формулы с функцией пожелания.

3.3. Этикетные формулы благопожелания и благословения. Этот раздел включает четыре подраздела: «3.3.1. Религиозные пожелания», «3.3.2. Пожелания здоровья», «3.3.3. Пожелания богатства и изобилия», «3.3.4. Пожелания удачи, исполнения желаний и счастья».

Религиозные пожелания в составе этой группы базируются на вере в продолжение жизни после смерти, поэтому светлого будущего желают и в загробной жизни. В русской культуре религиозные пожелания представлены в виде православных выражений с установкой прославления Бога в молитвах. В таких молитвах – пожеланиях Бога наделяют человеческими чертами и приписывают ему миссию помощника - благодетеля. Внушительный сегмент в арсенале формул турецких благопожеланий занимают пожелания попасть в рай после смерти. В подобных пожеланиях говорится о необходимости при

жизни следовать догмам Ислама, чтобы в загробной жизни попасть в рай: *Allah iki cihanda aziz etsin* (пусть Аллах сделает святым в двух Вселенных).

В русских и турецких пожеланиях первостепенное значение придается здоровью. Интерес представляют турецкие выражения пожелания здоровья, в которых акцентируется внимание на определенных органах человеческого организма (глаза, голова, ноги и т.д.): *Allah, göz buğu vermeye* (чтобы Аллах не накрыл глаза пеленой); *Gözünün feri (kuvveti, gücü, nuru) kesilmesin* (пусть твои глаза не лишатся силы и света); *Allah başını ağrıtmasin* (букв., пусть Аллах не пошлёт проблем (головной боли)); *Allah, elden ayaktan ayırmasin* (букв., пусть Аллах не разлучит с ногами и руками (чтобы руки и ноги не потеряли силы)). В турецкой лингвокультуре здоровье и болезнь в пожеланиях передаются различными культурными кодами, например, представление о болезни передается через предметный код (подушка, кровать): *Allah başını yastığa düşürmeye* (букв., пусть Аллах не даст сложить голову на подушку).

Самым частотным словом в русском языке с мотивом здоровья является приветствие-пожелание – *Здравствуйте*, т.е. «будьте здоровы». Мотив здоровья представлен в различных речевых актах и ситуациях.

Помимо духовных ценностей большое значение в жизни любого народа имеют и материальные ценности. В турецкой лингвокультуре достаток представлен аграрным культурным кодом: пшеница, полный амбар. Следует отметить активность предметного и пищевого кодов в турецких этикетных формулах. Так часто встречаются такие культурные символы, как *золото, серебро, кошелек, чаша*, а также наименования продуктов питания – *масло, мед*: *Allah tuttuğunu altın etsin* (пусть Аллах всё, до чего ты дотронешься, превратит в золото); *Bir elin yağda bir elin balda olsun* (пусть у тебя будет одна рука в масле, а другая в мёде). В русской культуре пищевой код в приветствиях, совмещающих иллокутивную силу пожелания достатка, можно заметить в выражениях *Хлеб да соль; Чай да сахар*. Интерес представляют турецкие пожелания, демонстрирующие ожидание случайного богатства, которое должно «пролиться дождем» или упасть сверху: *Allah gökten yağdıra* (пусть Аллах пошлет с неба).

В русской культуре достаток может быть представлен в архаичных пожеланиях, отображающих реалии более раннего быта русского народа: *Возом возить! Возом не свозить, носом не сносить!*

3.4. Ситуативные этикетные формулы. В данный раздел входят шесть подразделов: «3.4.1. Этикетные формулы моральной поддержки людей», «3.4.2. Этикетные формулы просьбы защиты от сглаза», «3.4.3. Этикетные формулы напутствия», «3.4.4. Этикетные формулы пожеланий во время трудовой деятельности», «3.4.5. Этикетные формулы пожеланий, связанных с значимыми событиями (свадьба, рождение ребенка)», «3.4.6. Этикетные

формулы в бытовых ситуациях (по поводу приобретения новых вещей, при приеме пищи, при посещении бани)»).

Ситуативные пожелания – пожелания, соответствующие определенным ситуациям, событиям в жизни коммуникантов. В эту группу входят ритуальные пожелания, связанные со значимыми событиями в жизни: свадебные обряды, рождение ребенка. В турецком языке широко представлены пожелания-напутствия. Этот факт говорит об особой значимости дороги для кочевого в прошлом турецкого народа. Наличие большого количества ритуальных пожеланий, связанных с семейными традициями, отражает важность семейных ценностей в турецком обществе. В эту группу входят также пожелания, обусловленные различными событиями жизни (ситуативно-бытовые), которые часто встречаются в повседневной жизни общества. Такие пожелания выполняют эмотивную функцию, несущую позитивный посыл.

Значительную часть пожеланий в турецком языке составляют этикетные выражения, связанные с семейными традициями. Семья в турецком обществе считается одной из ключевых ценностей. Все семейные традиции бережно сохраняются в современной Турции. В данном разделе речь пойдет о традиционных обрядах, связанных со сватовством и свадьбой, что нашло отражение в языке в виде многочисленных пожеланий и молитв. Главная интенция в данных формулах связана с пожеланиями счастливой семейной жизни. Эти пожелания адресуются молодым людям, вступающим в брак, а также их близким родственникам. Большой пласт свадебных пожеланий имеют религиозную основу, в которых все мольбы устремлены к Аллаху в надежде, что Аллах благословит молодых - сделает их союз крепким, благополучным: *Allah hayırlı etsin* (пусть благословит Аллах); *Allah gönendirsin* (пусть благословит Аллах). Главной целью брака являлось рождение детей, а значит и продолжение рода. Одним из главных пожеланий является пожелание с установкой на продолжение семьи. Метафорическим выражением в значении «расти с отцом и матерью (с родителями)» является образ «четыре глаза». Этот образ заложен в следующих пожеланиях: *Allah dört gözden ayırmasın, Allah, analı babalı dört gözden ayırmasın. Allah kimsenin evladını dört gözden ayırmasın* (пусть Аллах не разлучит с родителями (четырьмя глазами, двумя парами глаз)).

В большом количестве в турецкой культуре представлены пожелания-просьбы защиты от сглаза. В народном сознании турок и сегодня существуют суеверия, что в жизненных ситуациях исполнению планов могут помешать темные силы или зависть людей – «дурной глаз». В турецкой культуре гостеприимству и угощению отводится особое место, поэтому существует немало пожеланий, связанных с ситуацией приема пищи.

В русском языке выделяется большое количество благопожеланий, характеризующих исконно русскую картину мира, которые красноречиво отражают разные виды трудовых занятий крестьян (пахота, охота, рыбалка, домашние хлопоты и др.). В языке в виде архаичных пожеланий отразились такие виды трудовой деятельности как: стрижка овец (*Шерстки горсточку*), забой скота (*Мясо – сахар*), работа в поле (*Легкого поля*), кладка печи (дым в трубу), сбивание масла (*сыр да масло*), ткачество (*Шёлк да бумага; Спех за стан*), выпас животных (*Юрий (Егорий) (покровитель домашнего скота) в стадо*), прядение шерсти (*Прямина в кроены, а кривизна в лес*), покос (*Травочкой да за косочку*); приготовление еды (*Скачки на сковороду*); тушение пожара (*Сухих рукавов*).

В турецкой культуре большое значение имеет торговля. Значительная часть населения Турции занимается торговлей. Этот вид трудовой деятельности не мог не отразиться в языке: *Allah satı pazar vere; Allah, çarşınıza pazar versin; Pazar ola* (удачной торговли); *Kesene bereket* (благосостояния твоему кошельку, в значении «*пусть твой кошелёк всегда будет полным*»); *Allah bereket versin* (пусть Аллах даст изобилие (избыток)).

Особую этнокультурную специфику в турецком языке имеет группа пожеланий применительно к ситуации приобретения новой вещи. Такие этикетные формулы выполняют двойную функцию, выражая поздравление по поводу приобретения покупки, а также пожелание, чтобы эта вещь принесла радость и была полезна: *Güle güle giyiniz* (носите с удовольствием, с радостью).

3.5. Синкретичные этикетные выражения. В этот раздел входит четыре подраздела: «3.5.1. Речевой акт пожелания при приветствии и прощании», «3.5.2. Речевой акт пожелания при поздравлении», «3.5.3. Речевой акт пожелания при выражении благодарности», «3.5.4. Речевой акт пожелания при выражении соболезнования». Синкретичными называются пожелания, которые осложнены значениями других речевых актов, таких, как: приветствие, прощание, благодарность, соболезнование, поздравление либо являются постпозиционными данным речевым актам. Такие синкретичные пожелания выполняют фатическую и эмотивную функции.

Проведенный в данном исследовании анализ этикетных речевых формул в русском и турецком языках показывает, что в рассмотренных этикетных формулах, широко представленных как в русском, так и в турецком языках, выделяются доминантные мотивы, значимые для каждой из культур. В этикетных выражениях речевого акта пожелание содержится лингвокультурная специфика, демонстрирующая менталитет, традиции и обычаи народа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании проведен лингвокультурологический и прагмалингвистический анализ речевого этикета в русском и турецком языках. Подробный анализ проводился на материале речевого акта «Пожелание», поскольку интенцией пожелания пронизан весь этикетный пласт в турецком языке.

Речевой этикет является важной частью речевого поведения, которое имеет национально-культурные особенности и регулируется социальными и языковыми нормами. Формулы речевого этикета являются информативным языковым материалом для лингвокультурологических исследований, поскольку содержат в себе культурную, историческую, социальную информацию как об устройстве национального общества, так и о национальной картине мира. Национально-культурная картина мира занимает первичную позицию по отношению к языку. Каждый народ по-своему членит мир, категоризирует и концептуализирует реальную картину мира, которая преломляется сквозь призму сознания.

В данной работе также выявляются и анализируются релевантные черты русского и турецкого менталитетов, национальные идеи, способные оказать влияние на коммуникативное поведение представителей русского и турецкого этносов. В качестве основных следует отметить следующие черты русского менталитета: соборность, историческую терпеливость, бытовую импульсивность, душевность социальных отношений, созерцательность мышления, неосмотрительность, нелюбовь к среднему, закононебрежение, потребность в идеалах, ответственность перед внешним контролем, стремление к справедливости, второстепенность материального, национальную самокритичность, пассивность в приобретении знаний, веру в возможность быстрого и простого решения сложных проблем, надежду на централизованное решение проблем.

Каркас турецкой культуры формируют такие понятия: «*namus*» (*честь*), «*saygi*» (*уважение*), «*şeref*» (*почет*). Среди параметров идентичности в турецкой культуре выделяются приверженность к религии и национальным идеям, среди которых значительное место занимает семья, спорт, военная обязанность. Все эти факторы оказывают влияние на формирование как стереотипных, так и уникальных форм поведения турецкого этноса. Культурными доминантами турецкого общества являются традиционное уважительное отношение к старшим, гостеприимство, благотворительность, терпимость и национальная гордость. Географическим фактором – расположением Турции между Европой и Азией, совмещением в этносе культуры Востока и Запада, многонациональным составом турецкого этноса – можно объяснить противоречивость турецкого национального характера. У

представителей разных слоев турецкого общества различаются образ жизни, образ мыслей, манера поведения, привычки.

Речевой этикет становится предметом исследования в прагмалингвистике, поскольку соблюдение правил речевого этикета является условием успешной, гармоничной коммуникации. Прагматика занимается вопросом «как человек действует при помощи языка?».

Объектом настоящего исследования являются этикетные речевые формулы пожелания в русском и турецком языках в контексте национальной культуры. Пожелания относятся к экспрессивным речевым актам (в терминологии Дж. Р. Серля) или бехабитивам (по Дж. Л. Остину). Среди прагматических особенностей можно выделить способ выражения иллюкутивной силы в пожеланиях: прямой и косвенный. Успешности высказывания способствует правильное понимание и интерпретация его иллюкутивной силы. В прямых речевых актах эксплицитное значение определяется общеязыковым значением компонентов предложения, а в косвенных иллюкутивная сила одного вида речевого акта используется для осуществления другого вида речевого акта и это происходит за счет коммуникативной компетенции говорящего.

В русском языке пожелание может быть выражено прямым эксплицитным способом с перформативным глаголом «желать» и косвенным способом, требующим коммуникативной компетенции говорящего для распознавания интенции, однако доминантным все же является имплицитно – перформативный способ выражения пожелания.

В турецком языке речевой акт пожелание зачастую представляет собой просьбу, обращенную к Аллаху, представляя собой полиинтенциональный речевой акт. Пожелание в турецком языке может представлять собой прямой и косвенный речевой акт, и выражаться в эксплицитной или имплицитно-перформативной форме. Для выражения пожелания в турецком языке широко употребляется повелительное наклонение глаголов, единичны случаи с использованием индикатива прошедшего времени.

Речевой акт «Пожелание» в турецком языке отличаются многочисленностью и ситуативным разнообразием. В работе проведена систематизация выражений пожелания в турецком языке на основе функционально-семантического критерия. Турецкие пожелания были разделены на три группы: общие благопожелания и благословления, ситуативные пожелания и синкретичные пожелания.

Анализ речевых формул пожеланий в русском и турецком языках показывает, что рассмотренные этикетные выражения «насыщены» лингвокультурной спецификой, демонстрирующей менталитет, традиции и обычаи народа. Изучение языковых единиц в лингвокультурологическом

аспекте помогает выявить в языке ментальные особенности этноса. Сопоставительная лингвокультурология позволяет не только узнать менталитет другого народа, но и лучше понять родной язык и культуру. Без знания особенностей этикета и моральных ценностей другого народа возникают ошибки в интерпретации действий и поступков представителей разных этнических культур, что затрудняет процесс межкультурной коммуникации.

Список опубликованных трудов по теме диссертации:

1. **Янкын, Н. В.** Коммуникативно-прагматическое описание вокативов в русском и турецком языках [Текст] / Н. В. Янкын // Когнитивная лингвистика и концептуальные исследования: сборник научных статей XXVI Международной Летней научной школы. – 2017. – Институт иностранных языков (г. Санкт-Петербург). – С. 172-181. https://drive.google.com/file/d/1kDmDs1m47n8g5gXDXw67cSAEMyGLi3S/view?usp=drive_link
2. **Янкын, Н. В.** Прагмалингвистический аспект речевого акта «Пожелание» в русском и турецком языках [Текст] / Н.В. Янкын // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2018. – № 1(43). – С. 41-44. <https://elibrary.ru/item.asp?id=34900772>
3. **Янкын, Н. В.** Лингвокультурная интерференция при обучении русскому речевому этикету турецких студентов [Текст] / Н. В. Янкын // Свободная дискуссия о языке и динамика развития языковых процессов : материалы Международной научной конференции, посвященной 130-летию Евгения Дмитриевича Поливанова, Бишкек, 10–11 июня 2021 года. – Бишкек: Б. и., 2021. – С. 265-270. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46278119>
4. **Янкын, Н. В.** К проблеме интерференции при обучении русскому речевому этикету турецких студентов [Текст] / Н. В. Янкын // Парадигма современной науки глазами молодых : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции, посвященной памяти основателей филиала Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, Костанай, 12 апреля 2021 года. – Костанай: Челябинский государственный университет, 2021. – С. 534-537. <https://elibrary.ru/item.asp?id=48154238>
5. **Янкын, Н. В.** Обучение русскому речевому этикету на уроках РКИ в тюркоязычной аудитории [Текст] / Н. В. Янкын // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. – 2023. – № 1(3). – С. 167-169. <https://elibrary.ru/item.asp?id=61330480>

6. **Янкын, Н. В.** Коммуникативно-прагматическое описание обращений к незнакомому адресату в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2023. – № 1. – С. 245-249. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53729031>
7. **Янкын, Н. В.** Прагматическая насыщенность речевого акта «прощание» в турецком языке в сопоставлении с русским языком [Текст] / Н. В. Янкын // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2023. – № 1. – С. 250-253. <https://elibrary.ru/item.asp?id=53729032>
8. **Янкын, Н. В.** Особенности функционирования речевого акта «Благодарность» в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Вестник Бишкекского государственного университета. – 2023. – № 1(63). – С. 207-210. <https://elibrary.ru/item.asp?id=54407458>
9. **Янкын, Н. В.** Лингвокультурологические особенности речевого акта "соболезнование" в русском и турецком языках [Текст] / Н. В. Янкын // Язык и речь в условиях современных реалий : Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию выдающегося лингвиста Кыргызстана Геннадия Степановича Зенкова, Бишкек, 06–07 июля 2024 года. – Бишкек: Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына, 2024. – С. 310-317. <https://elibrary.ru/item.asp?id=67896696>
10. **Янкын, Н. В.** Мотив здоровья в речевом акте пожелания в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Выдающиеся русисты Кыргызстана: сборник материалов Международной научно-практической конференции, посвященной 100-летию Л.А. Шеймана и Г.С. Зенкова. – Бишкек, 2024. – С. 363-370. https://drive.google.com/file/d/1XWgFPeSE8DbZz5iSL2FYEPmf6LNk5IHq/view?usp=drive_link
11. **Янкын, Н. В.** Ситуативные пожелания во время трудовой деятельности в русской и турецкой лингвокультурах [Текст] / Н. В. Янкын // Бюллетень науки и практики. – 2024. – Т. 10, № 12. – С. 634-640. <https://elibrary.ru/item.asp?id=78065640>

РЕЗЮМЕ

диссертации Янкын Натальи Викторовны на тему: «Лингвокультурологические особенности речевого этикета в русском и турецком языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: речевой этикет, культура, ментальность, традиция, культурный код, языковая картина мира, лингвокультурологические особенности, прагмалингвистические параметры, речевой акт, пожелание, коммуникативное поведение.

Объектом исследования послужили этикетные речевые формулы пожелания в русском и турецком языках в контексте национальной культуры.

Предметом настоящего исследования являются национально-культурные и прагмалингвистические особенности устойчивых этикетных выражений с функцией пожелания в русском и турецком языках.

Цель исследования – выявить лингвокультурологическую специфику и определить особенности прагматических параметров этикетных выражений на примере речевого акта пожелания в русской и турецкой коммуникации.

Методы исследования: описательно-аналитический, сопоставительный, анализ, синтез, сплошная выборка материала, метод наблюдения, приемы семантического и лингвопрагматического анализа.

Результаты исследования и его новизна.

1. Выделены доминантные ментальные особенности национального характера, этнокультурные приоритеты и ценности русского и турецкого народов, которые оказывают влияние на коммуникативное поведение этноса.

2. Выявлена специфика языкового оформления, прагматические и экстралингвистические особенности речевого акта пожелание в русском и турецком языках.

3. Систематизированы формулы речевого этикета, оформляющие речевой акт пожелание в русском и турецком языках. Проведен сопоставительный анализ этикетных выражений пожелания в русском и турецком языках, выявлены лингвокультурологические и прагмалингвистические особенности этикетной лексики и специфика ее функционирования в сопоставляемых языках.

Область применения. Результаты работы могут использоваться при чтении спецкурсов по сопоставительной лингвокультурологии и лингвострановедению, по общей и частной теории перевода, теории и практике межкультурной коммуникации, при составлении словарей, а также при создании учебников и разработке практических пособий по обучению русскому и турецкому языкам.

Янкын Наталья Викторовнанын “Орус жана түрк тилдериндеги кептик этикеттин лингвомаданият таануу өзгөчөлүктөрү” аттуу темада 10.02.20 - тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: кептик этикет, маданият, менталитет, каада-салт, маданий код, дүйнөнүн тилдик сүрөтү, лингвомаданий өзгөчөлүктөр, прагмалингвистикалык параметрлер, кеп актысы, каалоо-тилек, коммуникативдик жүрүм-турум.

Изилдөөнүн **объектиси** улуттук маданият контекстинде орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилек этикеттик кеп формулалары болуп саналат.

Изилдөөнүн **предмети** орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилек функциясы бар туруктуу этикеттик туюнтмалардын улуттук-маданий жана прагмалингвистикалык өзгөчөлүктөрү болуп эсептелет.

Изилдөөнүн **максаты** - орус жана түрк коммуникациясындагы каалоо-тилек кеп актысынын мисалында этикеттик туюнтмаларынын лингвомаданий жана прагматикалык параметрлеринин өзгөчөлүктөрүн аныктоо.

Изилдөө методдору: сүрөттөө-аналитикалык, салыштырма, талдоо, синтез, материалды жалпы тандоо, байкоо ыкмасы, семантикалык жана лингвопрагматикалык талдоо ыкмалары.

Изилдөөнүн жыйынтыктары жана жаңылыгы:

1. Этносун коммуникативдик жүрүм-турумуна таасир этүүчү улуттук мүнөздүн басымдуу менталдык өзгөчөлүктөрү, орус жана түрк элдеринин этномаданий артыкчылыктары жана баалуулуктары аныкталды.

2. Орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилек кеп актысынын тилдик жасалгаланышынын өзгөчөлүгү, прагматикалык жана экстралингвистикалык өзгөчөлүктөрү аныкталды.

3. Орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилек кеп актысын түзгөн кептик этикеттин формулалары системалаштырылды. Орус жана түрк тилдериндеги каалоо-тилектин этикеттик туюнтмаларга салыштырма талдоо жүргүзүлүп, этикеттик лексиканын лингвомаданий жана прагмалингвистикалык өзгөчөлүктөрү жана анын салыштырылып жаткан тилдерде иштөө өзгөчөлүктөрү аныкталды.

Колдонуу чөйрөсү. Иштин жыйынтыктары салыштырма лингвомаданият таануу жана лингвоөлкө таануу боюнча атайын курстарды окутууда, котормонун жалпы жана жеке теориясы, маданияттар аралык коммуникациянын теориясы жана практикасы боюнча, сөздүктөрдү түзүүдө, ошондой эле орус жана түрк тилдерин окутуу боюнча окуу китептерин түзүүдө жана практикалык колдонмолорду иштеп чыгууда колдонулушу мүмкүн.

RESUME

of the dissertation by Iankyn Natalia Viktorovna on the topic: **“Linguocultural Peculiarities of Speech Etiquette in Russian and Turkish Languages”**, submitted for the scientific degree of Candidate of Philological Sciences in the specialty 10.02.20 – Comparative-Historical, Typological and Comparative Linguistics

Keywords: speech etiquette, culture, mentality, tradition, cultural code, linguistic worldview, linguocultural features, pragmalinguistic parameters, speech act, wish, communicative behavior.

Object of study: Etiquette speech formulas of wishes in Russian and Turkish languages in the context of national culture.

Subject of study: National-cultural and pragmalinguistic features of fixed etiquette expressions with the function of wishes in Russian and Turkish languages.

Research objective: To identify linguocultural specificity and determine the pragmatic parameters of etiquette expressions using the speech act of wishes in Russian and Turkish communication.

Research methods: Descriptive-analytical, comparative, analysis, synthesis, comprehensive material selection, observation method, techniques of semantic and linguopragmatic analysis.

Research findings and novelty:

1. Identified dominant mental features of national character, ethnocultural priorities, and values of Russian and Turkish peoples that influence the communicative behavior of the ethnos.
2. Revealed the specifics of linguistic design, pragmatic and extralinguistic features of the speech act of wishes in Russian and Turkish languages.
3. Systematized speech etiquette formulas organizing the speech act of wishes in Russian and Turkish languages. Conducted a comparative analysis of etiquette wish expressions in Russian and Turkish languages, identified linguocultural and pragmalinguistic features of etiquette vocabulary and the specifics of its functioning in the compared languages.

Scope of application: The results of the work can be used in reading special courses on comparative linguoculturology and linguistic country studies, on general and specific translation theory, theory and practice of intercultural communication, in compiling dictionaries, as well as in creating textbooks and developing practical manuals for teaching Russian and Turkish languages.